

CONTRACT
No. T3-...../12

ДОГОВОР
№ ТЗ-...../12

For aviation fuel supply and aircraft refueling services

На поставку авиаГСМ и оказание услуг по заправке воздушных судов

Khabarovsk, Russia

..... 20__

г.Хабаровск

«__»_____20__ года

Limited liability company "TZK-AERO", hereinafter referred to as the "Supplier", represented by Mr., General Director, acting on the grounds of the Articles of Incorporation, of the one party, and

....., hereinafter referred to as the "Customer", represented by....., acting on the grounds of, of the other party, have entered into this Contract on the following:

ООО «ТЗК-АЭРО», именуемое в дальнейшем «Поставщик», в лице генерального директора, действующего на основании Устава, с одной стороны,

и

....., именуемое в дальнейшем «Потребитель», в лице....., действующего на основании....., с другой стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. Subject of the contract

1.1 The Supplier is responsible to supply the Customer with jet fuel (type TC-1), special liquids (hereinafter referred to as the F&L) under quotation and on conditions specified by present Contract; provide the aircraft (hereinafter referred to as the AC) F&L refilling services.

The Customer is responsible to accept and pay up the above mentioned services pursuant to the present Contract conditions.

1.2 The Parties relationship under the present Contract shall be governed by the actual Russian Federation Law and Air Code, regulations and rules of Russian Ministry of Transport and by other standards, rules, regulations and procedures applicable to the air transport.

1.3 The present Contract fulfillment is appointed at Khabarovsk Airport (KHV).

2. The parties undertakes and rights

2.1 The Supplier undertakes the following:

2.1.1 Provide the services to the Customer in accordance with Clause 1.1 of the present Contract;

2.1.2 Provide the Customer's AC servicing by adequately qualified personnel holding required licenses to perform the AC services;

2.1.3 Urgently inform the Customer's representative regarding all accidents of AC damage discovered during the servicing or become known to the Supplier by any other way;

1. Предмет договора

1.1 Поставщик обязуется поставлять Потребителю топливо для реактивных двигателей (марки TC-1), противодокристаллизационную жидкость (ПВКЖ марки И-М) - далее по тексту - авиаГСМ в количестве, по цене и на условиях поставки, указанных в настоящем договоре, оказывать комплекс услуг по заправке авиаГСМ воздушных судов (далее по тексту - ВС). Потребитель обязуется принимать вышеперечисленные услуги и оплачивать их на условиях настоящего договора.

1.2. Отношения сторон по исполнению условий настоящего договора регулируются: действующим законодательством РФ, Воздушным кодексом РФ, документами Министерства транспорта РФ, стандартами, правилами, и процедурами, установленными на воздушном транспорте.

1.3. Местом исполнения настоящего договора является Аэропорт «Хабаровск (KHV)».

2. Обязанности сторон

2.1 Поставщик обязуется:

2.1.1. Предоставлять Потребителю услуги в соответствии с Разделом 1 настоящего договора.

2.1.2 Обеспечить обслуживание ВС Потребителя персоналом, имеющим необходимую квалификацию и действующие допуски на обслуживание ВС.

2.1.3 Безотлагательно уведомить представителя Потребителя о любых случаях повреждения ВС, которые выявлены в ходе обслуживания или иным

2.1.4 In accordance with the request, perform refueling of the Customer's AC under the terms and conditions of the present Contract;

2.1.5 Supply the F&L in quantity, under quotation and on the conditions stated in the request agreed by both parties;

2.1.6 Transfer the fulfillment of any provided services to the subcontractors certified or licensed to provide such services. Nevertheless the Supplier shall bear full responsibility to the Customer for proper performance of such services as though these services were performed by the Supplier itself.

2.2 The Customer is obliged to:

2.2.1 To provide the Supplier not later than 10th of each month with request regarding to necessary quantity of aviation fuel for aircraft refueling in the next month.

2.2.2 To inform the Supplier not later than 25th of each month about any proposed changes in the volume of aviation fuel requested for the next month.

2.2.3 To inform the Supplier not less than 15 days about any changes in flight schedule and in 24 hours prior the changing of AC type;

2.2.4 To provide the Supplier with all necessary information to produce the supply of aviation fuel and refueling of AC of the Customer properly.

2.2.5 Timely pay for aviation fuel and the provision of the refueling service by the Supplier.

2.2.6 At the moment the refueling will start AC fuel system should be in fully worthiness condition;

2.2.7 Prior the refueling will start, inform the Supplier regarding any failure of AC devices or systems due to poor quality of F&L;

2.2.8 Arrange the Customer's representative presence during the AC servicing and refueling;

2.2.9 Ensure that the Customer's aircrew and technical staff follow to the requirements and procedures established over the AC servicing and refueling in accordance to standard technical documentation issued by Russian Federal Agency of Air Transport.

3. The refueling services conditions

3.1 The information concerning the volume of the AC refueling shall be stated in proper fields of request form. The parties authorized representatives, participating in the refueling process, should confirm the all details in the refueling request form. The request should be done in two originals, one for each party.

образом стали известны Поставщику.

2.1.4 В соответствии с заявкой заправлять ВС Потребителя авиаГСМ на условиях настоящего договора.

2.1.5 Поставить авиаГСМ в количестве, ассортименте и на условиях, указанных в согласованной Сторонами заявке.

2.1.6. Передать выполнение любой из оказываемых услуг своим субподрядчикам, имеющим соответствующие сертификаты либо лицензии на выполнение этих работ. При этом Поставщик несет в полном объеме ответственность перед Потребителем за надлежащее предоставление таких услуг, как если бы они выполнялись самим Поставщиком.

2.2 Потребитель обязуется:

2.2.1. Не позднее 10 числа каждого месяца предоставлять заявку на необходимое количество авиаГСМ для заправки ВС в следующем месяце.

2.2.2. Не позднее 25 числа каждого месяца информировать Поставщика о предполагаемых изменениях заявленного на следующий месяц объемов авиаГСМ.

2.2.3. Не менее чем за 15 дней информировать Поставщика о любых изменениях в расписании ВС и за 24 часа об изменении типа ВС.

2.2.4. Предоставлять Поставщику всю необходимую информацию, чтобы производить поставку авиаГСМ и заправку ВС Потребителя должным образом.

2.2.5. Своевременно оплачивать авиаГСМ и оказание Поставщиком услуг по заправке ВС.

2.2.6. Иметь на момент заправки технически исправную топливную систему ВС.

2.2.7. До начала заправки информировать Поставщика о случаях отказа в работе агрегатов и систем ВС, связанных с качеством авиаГСМ.

2.2.8. Обеспечивать присутствие уполномоченного представителя Потребителя при обслуживании и заправке авиаГСМ ВС.

2.2.9. Гарантировать выполнение летным и техническим персоналом Потребителя в аэропорту требований и процедур, связанных с поставкой авиаГСМ и заправкой ВС авиаГСМ, согласно нормативно-технической документации Федерального агентства воздушного транспорта РФ.

3. Условия заправки ВС авиаГСМ

3.1. Сведения о количестве заправленного в ВС авиаГСМ оформляются в соответствии с формой требования. Вписанные в требование сведения заверяются уполномоченными представителями Сторон, участвующими в заправке авиаГСМ. Требования оформляются в 2-х экземплярах, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

3.2 In case when by the Customer fault the fuel draining from the AC fuel system will be required (over filling fuel), the Supplier will be able to perform this work under condition that refueling truck connector could be attached to the Aircraft fuel drain coupling properly. If refueling truck coupling and the AC fuel drain coupling could not be connected together the Supplier will not be able to perform the fuel draining service.

3.3 The fuel overfilled by the Customer fault and has been drained from the AC should be transferred to the Supplier property with 20% discount from the initial selling price agreed by the parties under the present Contract.

3.4 The property right for the fuel and the responsibility for the losses of its quality and quantity should be transferred to the Customer at the moment of the fuel pumping through the AC refueling coupling if the pressurized refueling or through the over wing inlet if the gravity refueling. In case of the Customer's refueling dispenser using the property rights and the responsibility transferring will begin at the dispenser inlet.

4. Customer's representative

4.1 Any Customer's employee or some other person could be appointed as the Customer's representative under the issuance of the Letter of Authority. The representative shall interact with the aircrew and with the Supplier in the matters relating to the AC servicing and refueling.

4.2 The representative shall sign form-A reports and receive the invoices on behalf of the Customer.

4.3 In the absence of the Customer's authorized representative while the AC refueling processing, the aircrew member could act as the Customer's representative.

5. Price and Accounting Procedure

5.1 Price for supplied aviation fuel and aircraft refueling services is defined by effective Price List of the Supplier on the date of rendering service. At that, prices fixed in the currency of Russian Federation are translated at the Bank of Russia exchange rate on the date of rendering service plus 2,5%.

5.2. The Form A report should be completed for

3.2. В случае возникновения по вине Потребителя необходимости слива авиаГСМ из топливной системы ВС (излишне заправленное авиаГСМ), принадлежащего Потребителю, Поставщик может выполнить эту работу при условии, если штатный сливной узел (устройство) топливного заправщика можно будет пристыковать к бортовому штуцеру ВС Потребителя. При невозможности стыковки сливного узла ТС с бортовым штуцером ВС, услуга по сливу оказана не будет.

3.3. Излишне заправленное авиаГСМ по вине Потребителя и слитое из ВС, передается в собственность Поставщика по цене на 20% ниже отпускной цены на авиаГСМ, согласованной сторонами по данному Договору.

3.4. Право собственности на авиаГСМ и ответственность за его потерю по количеству и качеству переходит на Потребителя в момент прохождения авиаГСМ через бортовой приемный штуцер топливной системы заправляемого ВС Потребителя, при «закрытом» способе заправки или через заливную горловину топливного бака, заправляемого ВС Потребителя, при «открытом» способе заправки (дозаправки). При использовании промежуточных дополнительных средств фильтрации и дозирования, принадлежащих Потребителю, право собственности и переход ответственности наступает на входе в эти средства.

4. Представительство Потребителя

4.1. Представителем Потребителя может быть его работник или другое лицо на основании доверенности. Представитель взаимодействует с экипажем и Поставщиком в процессе поставки и заправки авиаГСМ ВС.

4.2. Представитель подписывает от имени Потребителя акты формы «А» и получает счета-фактуры (инвойсы).

4.3. В случае отсутствия уполномоченного представителя Потребителя при обеспечении авиаГСМ ВС, таковым будет считаться член экипажа воздушного судна Потребителя.

5. Цена и порядок расчетов

5.1. Цена за поставляемое авиаГСМ и оказание услуг по заправке ВС определяется действующим Прейскурантом цен Поставщика на дату оказания услуги. При этом цены, установленные в валюте РФ, пересчитываются по курсу доллара Центрального банка РФ на дату оказания услуги плюс 2,5 %.

5.2. Для проведения расчетов за обслуживание по каждому прибывающему и убывающему ВС

the performed refueling services and supplied volume of aviation fuel in purposes of accounting procedure for each arrived and departed AC.

5.3 Not later than three days before each ten days period will start the Customer should make advance payment for required F&L supplies, AC refueling in amount of 100% of planning expenses. The balance payment for F&L supplies, AC refueling services should be made by the Customer within 10 (ten) banking days upon the invoice receiving and with consideration of previously made payments. If the advance payment overdraws the actual cost of the performed services, such overdraft should be accounted into the advance payment for the next ten days period. The invoices should be issued per each ten days period.

5.4 Contract settles under the Contract are made in accordance with payment currency. At that, payments in Russian Federation rubles in translation to payment currency at the Bank of Russia exchange rate on the date of effecting payment are assumed.

5.5 The payment date means the date of the money reckoning into the Supplier banking account.

5.6 The Customer has to collect the invoices and original Form-A reports at the Supplier Accounting Department. In case the Customer has not own representative at Khabarovsk Airport (KHV), above mentioned documents shall be transmitted to the Customer by facsimile and subsequently the originals should be sent by the mail.

5.7 All invoices should contain the applied taxes levied pursuant to the Russian Law.

5.8 All invoices, Form A reports should be issued in both Russian and English languages.

5.9 The Supplier will send the quarterly statement to the Customer on a quarterly basis prior to the 25th day of the month following to the reporting quarter. The Customer has to consider, sign and send back the quarterly statement to the Supplier within 20 days upon it receiving. If within mentioned 20 days the Customer not transmits any well-grounded objections, the statement should be considered as accepted.

5.10 The Customer shall make payments on "OUR" terms. All expenses and commission fees shall be carried by the payer.

5.11 Until all amounts owed to the Supplier for the providing F&L supplies, AC refueling will be paid, the Supplier shall be entitled to refuse further services and supplies providing subject to

оформляется Акт формы «А» на выполненные услуги по заправке ВС и на поставленное количество авиаГСМ.

5.3. Потребитель ежедекадно, не позднее 3-х (трех) дней до начала каждой декады, осуществляет предоплату по заявленному количеству авиаГСМ, за услуги по заправке ВС в размере 100% планируемых расходов за каждую декаду. Окончательный расчет за авиаГСМ и услуги по заправке ВС осуществляется Потребителем в течение 10 (десяти) банковских дней с даты получения счета-фактуры с учетом ранее произведенных платежей. Превышение суммы предоплаты над фактической стоимостью оказанных услуг засчитывается в счет предоплаты на следующую декаду.

Счета-фактуры выставляются подекадно.

5.4. Расчеты по договору производятся в соответствии с валютой платежа. При этом допускаются расчеты в рублях РФ в пересчете к валюте платежа по курсу рубля Центрального банка РФ на дату осуществления платежа.

5.5. Датой оплаты считается дата зачисления денежных средств на расчетный счет Поставщика.

5.6. Потребитель ежедекадно обязан получать в отделе бухгалтерского учета Поставщика счета-фактуры и первые экземпляры актов формы «А». В случае отсутствия у Потребителя уполномоченного представителя в аэропорту Хабаровск (KHV) вышеупомянутые документы будут ему направлены посредством факсимильной связи с обязательной последующей досылкой подлинных экземпляров почтовой корреспонденцией.

5.7. В счете-фактуре указываются необходимые налоги, согласно законодательству РФ.

5.8. Счета-фактуры (инвойсы), акты формы «А» оформляются на русском и английском языках.

5.9. Ежеквартально, до 25 числа месяца, следующего за отчетным кварталом, Поставщик направляет Потребителю акт сверки взаиморасчетов за квартал. Акт должен быть рассмотрен, подписан Потребителем и отправлен Поставщику в течение 20 дней с даты его получения. Если в течение указанного срока от Потребителя не поступило обоснованных возражений, то акт считается принятым.

5.10. Потребитель обязан осуществлять платежи на условия "OUR"- комиссия за счет Плательщика.

5.11. При наличии задолженности за поставляемое авиаГСМ и оказание услуг по заправке ВС предыдущего периода Поставщик вправе не оказывать такие услуги и не поставлять авиаГСМ с

a 10-day prior notice to the Customer. The Supplier could use money received from the Customer at first as debt recovery.

5.12 Should services to the Customer's AC be performed at night time, the Supplier shall have a right for night time supercharge.

5.13. When the refueling services are provided for the Customer's AC operating within the territory of the Russian Federation, in addition to the price stated in the Contract the Supplier shall charge VAT at the rate applicable at the date of the services performing.

6. The parties liabilities

6.1 The parties shall bear liability for non-performance or improper performance of their obligations under the present Contract in accordance with the Russian Federation Law.

6.2 In case of F&L spill occurrence during the AC servicing at the parking pad, or any other event of environmental pollution, the Parties' representatives shall form investigation committee to identify the Party at fault. The investigation committee shall sign Environmental Offence Report (Ф-3ЭК Form) to fix the spill occurrence. The guilty party shall reimburse to other Party the all losses related.

6.3 The parties will be released from any liability under the present Contract in case if any party urgently notifies others regarding its inability to carry on its obligations under the present Contract due to the circumstances of Act of God recognized by the Russian Law.

6.4 Concerning all other matters not settled by the present Contract, the parties agreed to be guided by the Russian Law, Russian Government decrees and Russian Ministry of Transport directives and instructions.

6.5 In case of the breach of payment terms for the supplied F&L and refueling services, the Customer should be obliged to pay a penalty fee at the rate of 0.1 per cent from the amount of delayed payment per each day of delay.

7. Force Majeure

7.1 In case of Act of God circumstances which are beyond the parties' power and put obstacles to perform some or all the parties' obligations under present Contract, the Parties shall be released to perform such obligations till

предварительным извещением за 10 дней об этом Потребителя. Поступившие от Потребителя денежные средства в первую очередь направляются на погашение долга перед Поставщиком.

5.12. В случае оказания услуг воздушным судам Потребителя в ночное время, Поставщик взимает тариф по обслуживанию ВС в ночное время.

5.13. В случае оказания услуг по заправке ВС Потребителя, осуществляющего рейсы по территории РФ, дополнительно к цене, указанной в договоре, Поставщик взимает сумму налога на добавленную стоимость, по ставке действующей на дату оказания услуг.

6. Ответственность Сторон

6.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему договору Стороны несут ответственность согласно действующему законодательству РФ.

6.2. В случае разлива авиаГСМ на стоянке при передаче на ВС или другого загрязнения окружающей среды виновная Сторона определяется созданной из представителей Сторон комиссией. Комиссия подписывает протокол по форме Ф-3ЭК об экологическом правонарушении по факту разлива. Виновная Сторона возмещает другой Стороне все возникшие в связи с этим убытки.

6.3. Стороны освобождаются от ответственности по данному договору, если какая-либо из Сторон предоставит безотлагательное уведомление о невозможности выполнить свои обязательства по настоящему договору на основании форс-мажорных обстоятельств, предусмотренных законодательством Российской Федерации.

6.4. Во всем остальном, что не определено настоящим договором, Стороны руководствуются законодательством Российской Федерации, постановлениями Правительства Российской Федерации и нормативными актами и письмами Минтранса России.

6.5. За нарушение сроков оплаты поставленного авиаГСМ и оказанных услуг по заправке ВС, Потребитель уплачивает пени в размере 0,1% от несвоевременно оплаченной суммы за каждый день просрочки.

7.Обстоятельства непреодолимой силы

7.1. В случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы, неподвластных Сторонам, полностью или частично препятствующих выполнению Сторонами своих обязательств по настоящему договору, Стороны освобождаются от

these circumstances still remain in force. If such circumstances are continued partially or in full over thirty days period started from the date of either party written notification, then any party will have a right to terminate this Contract by the prior 24-hour notice to the other Party. In such event neither party could be entitled to claim the other Party for any possible losses.

7.2 The de-facto of such circumstances should be confirmed by the competent authority conclusion.

8. Procedure and terms of Contract conclusion

8.1 The Supplier shall forward the signed draft contract to the Customer then within 10 calendar days the Customer should study, sign and seal it and send back to the Supplier address. In case the some provisions of the Contract will be not accepted, the Customer shall send to the Supplier its comments and/or suggestions in written.

8.2 If the Customer violates the terms of the Contract acceptance specified in Paragraph 8.1 hereof, the Contract shall be deemed withdrawn.

9. Dispute resolution

9.1 The Parties shall take all the best to settle any disputes or controversies arising under this Contract peacefully. Any claim arising under the present Contract shall be considered by the Parties within 10 days after such claim has been made.

9.2 In case the Parties will not be able to reach an agreement, all disputes, controversies and claims arising under this Contract or in connection therewith, including those related to execution, breach, termination or invalidity thereof, shall be referred to the Arbitration Court of Khabarovsk Territory.

9.3 Applicable law hereunder shall be the Law of Russian Federation.

10. Notification

10.1 All notices, information letters and other correspondences related to the present Contract should be in written and shall be sent by registered letters to the addresses stated in the Contract and with receipt note or shall be delivered by courier to the Parties authorized

выполнения таких обязательств на срок, в течение которого эти обстоятельства будут иметь место. Если подобные обстоятельства будут иметь место, полностью или частично, в течение тридцати дней начиная с даты письменного уведомления любой из Сторон о возникновении таковых, любая из Сторон имеет право прекратить действие настоящего договора, уведомив об этом другую сторону за 24 часа. В этом случае ни одна из Сторон не будет предъявлять другой Стороне требование о возмещении любых возможных убытков.

7.2. Факт наступления соответствующего обстоятельства должен быть подтвержден актом компетентного органа.

8. Порядок и сроки заключения договора

8.1. Поставщик направляет Потребителю подписанный со своей стороны проект Договора, который последний обязан в течение 10 календарных дней рассмотреть, подписать, заверить печатью и возвратить в первый адрес. В случае несогласия с условиями договора Потребитель направляет в тот же срок Поставщику письменные замечания и (или) предложения по договору.

8.2. При нарушении Потребителем срока ответа (акцепта), указанный в п. 8.1., Договор считается отозванным.

9. Порядок рассмотрения споров

9.1 Если между Поставщиком и Потребителем возникают разногласия или споры по настоящему контракту, то стороны будут стремиться урегулировать их мирным путем. Претензии, возникшие при исполнении настоящего Договора, рассматриваются Сторонами в течение 10-ти дней со дня их получения.

9.2 В случае, если стороны не придут к соглашению, то все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего контракта или в связи с ним, в том числе касающиеся его исполнения, нарушения, прекращения или недействительности, подлежат разрешению в Арбитражном суде Хабаровского края.

9.3 Применимое право по настоящему договору – право Российской Федерации.

10. Уведомления

10.1. Уведомления, извещения и иная корреспонденция, для которой договором предусмотрена письменная форма, направляются Сторонами друг другу заказными письмами с уведомлением о вручении по адресам, указанным в настоящем договоре либо вручаются под расписку

representatives. Any other correspondence could be sent by regular mail, by telex or facsimile .

10.2 The party, changed its address or requisite details, should immediately notify in writing other party in due manner, stipulated above, advising its new address or changed requisite details. In case when such notification will not perform, all correspondence, directed on the address stated in the present Contract, will be considered obtained by other party.

10.3 All operation messages, sending via AFTN and/or SITA channels, should be considerable as valid without personal signature. All messages and notifications regarding the execution of financial obligations by the parties hereunder will be valid only if its signed by the Customer's CEO and bear the Customer's seal, and also have been sent via AFTN and/or SITA, or when the signature is reproduced by facsimile or any other duplicating facilities, digital signature etc.

11. Contract validity, amendment and termination

11.1 The present Contract inures from the date of its signing by the parties and will remain in force until December 31, 2011. The Contract shall be deemed automatically revolving for each subsequent year unless either Party will notify others by written notice in 30 days prior to the Contract term expiration regarding its intention to terminate the Contract.

11.2 All changes and amendments to this Contract should be done in writing, signed by the Parties' authorized representatives and sealed.

12. Miscellaneous provisions

12.1 The parties shall comply with the provisions of non-disclosure of confidential business information related to the performance of their obligations under the present Contract and be directly responsible to each other for improper execution of their obligations hereunder in cases provided by the Law.

12.2 The present Contract is made in two copies signed by both parties in Russian and English languages and both copies are authentic and have equal legal force, one copy for each

уполномоченным представителям Сторон. Иная корреспонденция может направляться по почте, по телексу и/или телефаксу.

10.2. Сторона, изменившая реквизиты, обязана немедленно направить в предусмотренном выше порядке письменное извещение другой Стороне с указанием новых реквизитов. При невыполнении этой обязанности вся корреспонденция, направленная по адресу, указанному в настоящем договоре, считается полученной Стороной, изменившей свои реквизиты.

10.3. Все оперативные сообщения, переданные посредством каналов связи АФТН и/или СИТА, будут действительны без наличия индивидуальной подписи. Все сообщения и уведомления, касающиеся выполнения Сторонами финансовых обязательств по настоящему договору будут действительны при наличии индивидуальной подписи руководителя организации Потребителя, заверенной печатью Потребителя, а также переданные посредством каналов связи АФТН и/или СИТА, или с использованием факсимильного воспроизведения подписи с помощью средств механического или иного копирования, электронно-цифровой подписи либо иного аналога собственноручной подписи.

11. Срок действия, изменения и прекращение действия Договора

11.1. Настоящий договор вступает в силу с момента его подписания и действует по 31.12.2012 г. Договор считается продленным на каждый последующий год, если ни одна из Сторон за 30 дней до истечения срока его действия не уведомит другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

11.2. Все изменения и дополнения к настоящему договору должны быть выполнены в письменной форме, подписаны уполномоченными представителями Сторон и заверены печатью.

12. Прочие условия

12.1. Стороны обязуются соблюдать условия, обеспечивающие неразглашение касающейся их конфиденциальной коммерческой информации, связанной с выполнением обязательств по настоящему договору, и непосредственно друг перед другом несут ответственность за ненадлежащее выполнение принятых по настоящему договору обязательств, в случаях, предусмотренных законодательством.

12.2. Настоящий договор подписан Сторонами в двух экземплярах на русском и английском языках, по одному для каждой Стороны и имеющих равную

party.
For the purposes of legal procedures the Russian context is preferable.

силу.
В случае разрешения споров в судебном порядке приоритет будет отдаваться тексту Договора, составленному на русском языке.

13. Legal addresses and bank details of the parties

13. Реквизиты и подписи Сторон

«ПОСТАВЩИК»:

ООО «ТЭК-АЭРО»

Адрес: 680031, г. Хабаровск, Матвеевское шоссе, д.39 А, Литер Б

ИНН/КПП 2724152185/ 272401001

ОГРН 1112724003699 выдано 12.05.2011

ИФНС России по Хабаровскому краю

р/сч 40702810900020008379 БИК 040813727

кор/сч 30101810400000000727

Текущий валютный счет в долларах США:

№ 40702840200020008379

Транзитный валютный счет в долларах США:

№ 40702840500021008379

Банк получателя:

JSC VTB BANK (KHABAROVSK BRANCH)

Address: Moskovskaya str., 7, Khabarovsk,

Tel. +7 (4212) 413-723

Khabarovsk krai, Russian Federation

SWIFT: VTBRRUM2KHA

Банк корреспондент:

Account № 890-0260-297 with Bank of New York,

New York, Head Office, USA

SWIFT: IRVTUS3N

General Director

Генеральный директор

THE CUSTOMER

«ПОТРЕБИТЕЛЬ»